

Efforts by the Federal Chancellery to make Swiss legislation available in English

Stephen Frost | *In recent years there has been growing demand for translations of Swiss law to be made available in English. While a reasonable amount of work has already been done by the federal authorities in this area, a part has also been undertaken by private actors. After having conducted a survey of existing translations, the Federal Chancellery has resolved to ensure that those within the administration should be brought up to date and maintained in that state. They should also be published on a central website with a view to making the information available to a broader public.*

Contents

- 1 Introduction
- 2 Background
- 3 Initial steps
- 4 Work in progress
- 5 Publication
- 6 Which pieces of legislation should be translated?

1 Introduction

An article appeared in LeGes 2007/2 (Vogt/Drolshammer), which discussed, amongst other things, the need for Swiss legislation to be published in English (due, for example, to the model character of Swiss legislation and the number of large organisations and firms based in the country and thus subject to Swiss law). While the present article is not explicitly intended as a response to that by Vogt and Drolshammer, it does aim to set out the Federal Chancellery's position on the matter and explain the steps that are being taken to improve the situation in that regard.

By way of a brief introduction, the arguments in favour of making Swiss legislation available to the general public in English have been recognised by the federal government for some time. It was partly with that in mind that the Federal Chancellery established an English Language Service (ELS)¹ in 2001, although the task of making legislation available in English was only formalised with an amendment to the Federal Chancellery Organisation Ordinance of 31 January 2007.² This could also be seen most recently in the Federal Council's response of 28 November 2007 to a question submitted by Felix Gutzwiller, a member of the National Council, on the possibility of introducing English as a fourth official language (see appendix).

2 Background

Several federal offices have in fact had translations of the most pertinent pieces of legislation relevant to their field available on their websites for some time. The problem is that few people have been aware of the fact. Another common problem has also been that once translated, the relatively few texts available have rarely been kept up to date, thus diminishing their usefulness as a reliable source of information. Furthermore, the quality of the translations has not always been entirely consistent.

Naturally, if there is a demand for English translations of Switzerland's domestic laws and these are not readily forthcoming from official (government) sources, the private sector – whether in the form of companies, law firms or other organisations – is likely to step in to fill the gap. While many translations available from non-official sources tend to be of good quality, it is not always the case.

The Federal Chancellery's main concerns regard the consistency of these translations and access to them, and it was with that in mind that it set about examining possible remedies.

3 Initial steps

The Federal Chancellery first sought to uncover just how many translations of Swiss laws existed, within the federal administration and beyond, five years ago. The result was a fairly representative list of translations which has since been augmented, and which now numbers over 100 texts. Over 40 of these are available online, although 27 are published on private sites over which the federal administration has no control. What this first survey did not do was further the cause of improving access to these translations.

By 2007, following a steady increase in the number of enquiries for such translations, it had become clear that the need to make some progress on the matter of English translations of Swiss law was becoming more urgent. The ELS therefore set itself a number of goals:

- to establish an up to date list of existing translations,
- to centralise the publication of the texts at the Federal Chancellery, as is the case for the official languages,
- to ensure that the texts published are kept up to date.

In the summer of 2007, a second survey was conducted with the added weight of backing from the Conference of Secretaries-General. Federal offices in possession of English translations were asked to screen the texts for which

they were responsible and were given the choice either of ensuring that the translations were brought up to date, or of removing them from their websites.

4 Work in progress

The ELS has since been working on proofreading the updated texts it has received from the federal offices, as well as on bringing a number of other texts up to date itself. This work also includes harmonising the appearance and terminology used, and above all the style of English. As translations were commissioned by different offices and carried out by a wide range of people, there was naturally little consistency in the language rules applied. Some texts used American English, others British English and in some cases, a blend of the two. One of the first things the ELS did when it took up its work in 2002 was to take a decision of principle on the style of English to be used throughout the administration. Given that Switzerland is a European country with strong ties to the European Union, particularly in terms of regulation, the decision was taken to apply the style of English used within the EU. Translations of Swiss legislation are therefore being prepared accordingly.

Updating the existing translations is likely to be a fairly lengthy process due to the nature of the texts and the limited resources that the ELS has at its disposal. Furthermore, laws revised by the ELS are also checked from a specialist viewpoint by experts in the federal offices, or in the case of the Federal Constitution, for example, by a broader range of experts. Work on these texts has, however, been made one of the English Language Service's priorities for the coming years.

In addition to revising and updating existing translations, there are also frequent requests for new translations to be made. A plan of priorities has been drawn up although a pragmatic approach is applied with texts being made available online as soon as they have been completed.

As mentioned earlier, there is little sense in translations being made available to the public on a wider scale if they do not represent the current state of the law. In order to ensure that this is going to be possible, the ELS is being supported by the Official Publications Centre (OPE), which manages the publication of all legislation. It will inform the ELS of forthcoming revisions or amendments. The ELS will then be expected to incorporate these changes within a useful timeframe.

5 Publication

Another aspect revealed by the survey conducted in the summer of 2007 is that English translations of Swiss legislation were either not published at all or posted by individual federal offices or agencies on their own websites. The lack of a centralised site providing an overview of all English translations did little to enhance the visibility of the work that had already been done. In future, it will be possible to consult all English translations in html-format on the website of the Classified Compilation (Systematische Rechtssammlung, SR) alongside the official languages. The html version of the Classified Compilation allows users to view legislation article by article and to switch from one language to another with a single mouse-click. Initial tests regarding the conversion and formatting of translated texts for integration into the Classified Compilation have proved successful. The first texts are likely to appear in this format in the near future. For the time being, however, an initial batch of translations that has been checked and updated has already been made available on a separate Federal Chancellery website in PDF-format (<http://www.admin.ch/dokumentation/gesetz/index.html?lang=en>). There are currently 16 texts including the Anti-Money Laundering Act, Environmental Protection Act, Federal Statistics Act, Gender Equality Act, Film Act and Customs Tariff Act. Publications planned for 2008 include a revised and updated version of the Federal Constitution, as well as updated translations of the Political Rights Act and the Parliament Act. English versions of legislation on data protection and statistics will also be published in the near future. The environment and health are also areas in which numerous Swiss acts and ordinances have already been translated into English and it is planned to update and publish these in the course of the year. Consideration is also being given to publishing English versions of individual articles or parts of longer pieces of legislation that are of considerable interest to English speakers, such as the Swiss Criminal Code or the Civil Code.

One important consideration with regard to English translations of Swiss law is that English is not one of the country's official languages. The texts published will be official translations in the sense that they will have been produced by the federal administration, but they clearly have no force in law. In order to highlight this fact, all translations will carry the following disclaimer:

English is not an official language of the Swiss Confederation. This translation is provided for information purposes only and has no legal force.

In addition, this distinction will also be made evident when the texts appear in html-format in the Classified Compilation, either by means of colour coding or font.

6 Which pieces of legislation should be translated?

The question of which Acts and Ordinances to translate and publish is not necessarily straightforward to answer. What should be considered an important piece of legislation? Which is more relevant, the Federal Constitution or an ordinance setting out technical rules for manufacturing emissions? There are two categories. Firstly, pieces of legislation that are valuable for foreign companies doing business in Switzerland and secondly, laws which can serve as useful models for other countries. Some might argue that the aim should be to make all Swiss legislation available in English or that at least all new legislation should be translated as a matter of course. This, for the present at least, is unfeasible as the resources required would simply be too great and the introduction of English as a fourth official language is not on the agenda. For now, concerted efforts to make selected pieces of Swiss legislation available in English are under way and will remain a key aspect of the English Language Service's work for many years to come.

*Stephen Frost, Head of the English Language Service, Federal Chancellery Bern,
E-Mail: stephen.frost@bk.admin.ch*

Notes

- 1 English Language Service: www.bk.admin.ch
> Select language ,English' > Topics > Languages > English.
- 2 Organisationsverordnung vom 5. Mai 1999 für die Bundeskanzlei, SR 172.210.10, Art. 4 Bst e Ziff. 3: «Sie koordiniert die Übersetzungen wichtiger amtlicher Texte, namentlich von ausgewählten Erlassen des Bundesrechts, ins Englische und sorgt dafür, dass diese Übersetzungen an zentraler Stelle öffentlich zugänglich sind.»

Bibliographie

- Vogt, Nedim Peter/Drolshammer, Jens, 2007, English as the Language of Law and the 2005 Swiss Law Bibliography, LeGes 2007/2, p. 229–238.

Appendix

Nationalrat
07.1108

Anfrage Gutzwiller

Prüfung der Einführung einer vierten Amtssprache

Wortlaut der Anfrage vom 5. Oktober 2007

Die Eidgenössischen Räte haben anlässlich ihrer Sitzungen vom 25. und 26. September 2007 beschlossen, dass die Kantone frei entscheiden sollen, ob der Fremdsprachenunterricht in der Volksschule mit einer zweiten Landessprache oder mit Englisch begonnen wird. Wichtig ist vor allem, dass die Schulabgängerinnen und -abgänger in beiden Fremdsprachen klar definierten Qualitätsanforderungen genügen.

Es stellt sich jedoch die Frage, ob es der Schweiz, als viersprachiges und international stark vernetztes Land, nicht gut anstehen würde, Englisch als eine vierte offizielle Amtssprache zu erklären. Private Unternehmen und kulturelle Institutionen, die auf Kontakte mit Kundinnen und Kunden oder Interessentinnen und Interessenten aus der ganzen Welt angewiesen sind, haben diesen Trend schon seit längerem erkannt und veröffentlichen ihre Informationen bereits heute (nebst der von ihnen verwendeten Landessprachen) in Englisch. Mit der Deklaration des Englischen als vierte Amtssprache sollen amtliche Publikationen der Bevölkerung im In- und Ausland neu auch in englischer Sprache zugänglich gemacht werden. Das Ziel besteht zum einen darin, die Schweizerinnen und Schweizer, die sich zunehmend sowohl beruflich als auch privat in der ganzen Welt bewegen, verstärkt für die Chancen der internationalen Mobilität zu sensibilisieren. Zum anderen dient es der Attraktivitätssteigerung des Wirtschafts-, Wissens- und Kulturplatzes Schweiz, da den Bedürfnissen hochqualifizierter ausländischer Arbeitskräfte, potentieller Investoren sowie auch der Touristinnen und Touristen Rechnung getragen wird. Die Schweizer Landessprachen sollen durch diese Aufwertung des Englischen aber in keiner Weise konkurrenziert werden.

Der Bundesrat ist vor diesem Hintergrund gebeten, die Fragen im Zusammenhang mit der Einführung von Englisch als vierte Amtssprache (insbesondere der administrative Aufwand und die Kostenfolgen, aber auch die Beurteilung der gewünschten Wirkung bezüglich unserer Standortförderung) im Interesse einer fortschrittlichen und weltoffenen Schweiz zu prüfen.

Stellungnahme des Bundesrates

Der Bundesrat ist sich der wachsenden Bedeutung des Englischen in unserer Gesellschaft bewusst. Er ist der Ansicht, dass auch beim Bund diesem Umstand in angemessener Weise Rechnung getragen werden muss. Er ist jedoch der Meinung, dass die Wahrnehmung dieser Aufgabe nicht mit der rechtlichen Gleichstellung des Englischen mit den drei Amtssprachen des Bundes zu verbinden ist. Dies würde der historisch gewachsenen und verfassungsrechtlich geregelten institutionellen Mehrsprachigkeit des Bundesstaates widersprechen und eine Revision von Artikel 70 Absatz 1 der Bundesverfassung voraussetzen. Die drei Amtssprachen des Bundes sind Deutsch, Französisch und Italienisch. Im Verkehr mit Personen rätoromanischer Sprache ist auch das Rätoromanische Amtssprache des Bundes. Der Gesetzgeber hat jüngst mit der Annahme des neuen Sprachengesetzes am 5. Oktober 2007 die Regeln für den Gebrauch der Amtssprachen beim Bund abschliessend festgelegt.

Der Bedarf an Kommunikation und Information in englischer Sprache erwächst nicht aus der englischsprachigen Bevölkerung in der Schweiz (gemäss Volkszählung 2000 1 Prozent der Bevölkerung oder 73 425 Personen), sondern aus der internationalen Verflechtung. Die Veröffentlichung von englischen Übersetzungen gewisser offizieller Texte oder Erlasse entspricht den Erwartungen vieler Akteure des Wirtschaftsstandortes Schweiz (Unternehmen, Verwaltungen, Private), die mit der Umsetzung von Bundesrecht zu tun haben.

Der Bundesrat hat am 22. August 2001 die Bundeskanzlei beauftragt, einen zentralen Sprachdienst für die Übersetzung ins Englische zu schaffen, um die genannten Erwartungen zu erfüllen, die Qualität sicherzustellen, die Koordination zu gewährleisten sowie die anderen englischsprachigen Übersetzerinnen und Übersetzer der Verwaltung im Falle von Überlastung zu unterstützen. Am 31. Januar 2007 hat der Bundesrat die Revision der Organisationsverordnung für die Bundeskanzlei gutgeheissen, die den neuen Aufgaben der Bundeskanzlei Rechnung trägt.

Im Rahmen der neuen Zuständigkeiten beabsichtigt die Bundeskanzlei auf ihrer Empfangsseite die Liste der ins Englische übersetzten Erlasse zu veröffentlichen, um interessierten Personen den schnellen Zugriff zu ermöglichen. Alle veröffentlichten Übersetzungen von Rechtstexten ins Englische werden mit einer Unverbindlichkeitsklausel versehen, sie werden regelmässig das Datum der letzten Aktualisierung enthalten und sich durch das Format (Schriftart, grafische Gestaltung) von den deutsch-, französisch- und italienischsprachigen Versionen unterscheiden.

Die laufenden Kosten für die Übersetzungen ins Englische (Personal) können auf 1 890 000 Franken, mit Infrastruktur auf 2 100 000 Franken geschätzt werden. Diese Kosten berücksichtigen jedoch die externen Aufträge nicht. Gemäss Schätzungen würde die Gleichstellung des Englischen mit dem Italienischen bzw. Französischen als Amtssprache den Bund jährlich rund 19 Millionen bzw. 24 Millionen Franken (nur Personal), mit Infrastrukturkosten rund 21 Millionen bzw. 27 Millionen Franken kosten. Die Mehrkosten des dadurch allgemein wachsenden Übersetzungsvolumens und der Weiterbildung des Personals sind darin nicht berücksichtigt.

Auch in den Bereichen der Wissenschaft und Forschung, namentlich beim Schweizerischen Nationalfonds sowie bei den beiden technischen Hochschulen, trägt der Bund den internationalen Anforderungen durchaus Rechnung. Der Nationalfonds beteiligt sich am Europäischen Forschungsraum, und er ist auch bestrebt, sowohl die bilaterale Zusammenarbeit mit ausgewählten Ländern als auch eigene internationale Kooperationsprogramme zu verstärken. Das Englische spielt bei der wissenschaftlichen Tätigkeit in der Schweiz bereits eine überragende Rolle.

Der Bundesrat ist überzeugt, dass die in der Anfrage gestellten Erwartungen an den Bund bezüglich der Kommunikation und Information in englischer Sprache mit den laufenden Massnahmen vollumfänglich erfüllt werden können. Eine rechtliche und faktische Gleichstellung des Englischen mit den Amtssprachen des Bundes lehnt der Bundesrat aus staats-, kultur- und finanzpolitischen Überlegungen ab.

Zusammenfassung

Die Nachfrage nach englischen Übersetzungen von schweizerischem Recht ist in den letzten Jahren gestiegen. Einige Anstrengungen auf diesem Gebiet sind sowohl von den Bundesbehörden wie auch von privater Seite bereits unternommen worden. Die Bundeskanzlei hat nach einer Bestandesaufnahme beschlossen, dass die bereits existierenden Übersetzungen aus der Bundesverwaltung aktualisiert und auf dem neuesten Stand gehalten werden. Damit sie einem breiteren Publikum zugänglich sind, sollen sie auch zentral im Internet veröffentlicht werden.

Résumé

On a assisté ces dernières années à une augmentation des demandes concernant la publication de la législation suisse en anglais. Une certaine partie des traductions a été prise en charge par les autorités fédérales, alors qu'une autre a été assurée par le secteur privé. Suite à une enquête visant à recenser les traductions existantes, la Chancellerie fédérale a décidé que les traductions qui émanaient de l'administration seraient mises à jour et constamment actualisées. Ces textes seront publiés de façon centralisée sur le site de la Chancellerie fédérale en vue de les rendre accessibles à un large public.